



Australian
National
University



Australian Government
Australian Research Council



TANGENTYERE
COUNCIL



ARC CENTRE OF EXCELLENCE FOR
THE DYNAMICS OF LANGUAGE



**Ketyeye akweke angkentye akaltye-irreme
Kurdu-kurdu kuja kalu yimi pina-jarrimi
Little Kids Learning Languages**

**Little Kids' Word List A
Age: Up to 18 months**

Welcome!

This word list is to see the words your child knows.

You tick the words your child understands and says.
You will see the words your child knows.

The list of words you tick will be sent to the project leader of the Little Kids' Word List at the Australian National University. She will keep track of all the words that many families tick.
It will take about 15-20 minutes.

The Little Kids Learning Languages team will make information to share with education and health people, like a website, or a booklet, or posters.

What is the benefit for families?

You will see which words your child knows.

Education and health people will learn more about children's languages, how they speak two or more languages, and know more when talking to families.

Authorised as a MacArthur Bates Communicative Development Inventory (CDI) by the CDI Advisory Board.
<https://mb-cdi.stanford.edu/adaptations.html>

Who paid to make this wordlist?

The word list is funded by the Australian National University and an Australian Research Council Future Fellowship FT190100243.

The ethical aspects of this project have been approved by the Australian National University Human Research Ethics Committee (ANU HREC) and the Northern Territory Human Research Ethics Committee (NTHREC). ANU can check information and change it if it is not correct.

If you want further information, contact:

Tangentyere Council: 08 8951 4222.

ANU: Carmel O'Shannessy 02 6125 4886, or email: carmel.o'shannessy@anu.edu.au.

Or Human.Ethics.Officer@anu.edu.au, Ph. 02 6125 342 NTHREC: NTHREC@menzies.edu.au



Australian
National
University



Australian Government
Australian Research Council



ARC CENTRE OF EXCELLENCE FOR
THE DYNAMICS OF LANGUAGE



**Ketyeye akweke angkentye akaltye-irreme
Kurdu-kurdu kuja kalu yimi pina-jarrimi
Little Kids Learning Languages**

Little Kids' Word List

Consent form

This means you can say NO.

I agree that the words I tick can be sent to the project leader of
the Little Kids Learning Languages project.

yes ☐

Name: _____

Signature: _____



Little Kids' Word List A

Age: Up to 18 months
Word List A. P1 of 5.

	English	understands says	Arrernte	understands says	Pitjantjatjara	understands says	Warlpiri	understands says	Luritja	understands says
1	milk	○○	ama	○○	ipi, ama	○○	apu, ama lampurnu	○○	ama	○○
2	yeah, yes ok	○○	ye, (y)awe, yewe	○○	uwa	○○	yuwayi ok	○○	yuwa	○○
3	food	○○	namnam merne	○○	mai	○○	nyanya miyi, kuyu	○○	mangarri	○○
4	water	○○	kwatye, ape	○○	kapi, apa	○○	(ng)apa	○○	kapi	○○
5	hungry	○○	angayakwe, angaye	○○	paltjatjiratja	○○	yarnunjuku	○○	anyma anymathirratja	○○
6	oh!	○○	ayekaye!	○○	wara!	○○	yakarra!	○○	yaka!	○○
7	you	○○	unte	○○	nyuntu	○○	nyuntu	○○	nyuntu	○○
8	I, me	○○	ayenge 'I' ayenge/ayenhe 'me'	○○	ngayulu 'I' & 'me'	○○	ngaju 'I' & 'me'	○○	ngayulu 'I' & 'me'	○○
9	here this one	○○	nhenhe	○○	nyangatja	○○	nyampu	○○	ngaatja ngaatjanya	○○
10	that, there	○○	yanhe, nhakwe	○○	nyangatja	○○	yinya, yali yalumpuju	○○	nyarratja	○○
11	good	○○	mwerre	○○	wiru	○○	ngurru	○○	palya	○○
12	meat	○○	kere	○○	kuka	○○	kuyu	○○	kuka	○○
13	all gone	○○	arrangkwe, itye	○○	wiyanu	○○	lawu, walku	○○	wiyarringu	○○
14	finish finishim*	○○	kele uyerreke	○○	wiyaringanyi	○○	nyurru, ngulajuku	○○	wiyalpi wiyarringu	○○
15	like that	○○	alakenhe	○○	alatji	○○	kuja	○○	alatji	○○
16	mummy mum	○○	meye, mami matye, mam	○○	mami, ngunytyu	○○	mama, ngati	○○	maama	○○
17	daddy, dad	○○	papa, daddy	○○	mama	○○	papa	○○	paapa	○○
18	where where's	○○	nthenhe	○○	yaaltji	○○	nyarrpara	○○	yaaltji	○○
19	night-night, nigh- nigh, bye-bye, sleep time	○○	bye-bye-irraye ankwe-irreme	○○	kulpai, bye-bye kunkunari, kukunpa	○○	bye-bye-jarrimi bye-bye-jayi jarda-ngunami	○○	kunkun tayim anku-anku tayimi anku byebye tayimi	○○
20	play	○○	arrkene arrkene-irreme	○○	inkanyi	○○	play-jarri play-jayi manyu-karrimi	○○	inkanyi plirriwa!	○○

Number of words ticked on this page:

*Some words in the English column are the same as words in Kriol. understands says



Little Kids' Word List A

Age: Up to 18 months
Word List A. P2 of 5.

	English understands says	Arrernte understands says	Pitjantjatjara understands says	Warlpiri understands says	Luritja understands says
21	one ○○	anyente ○○	kutju ○○	jinta ○○	kutju ○○
22	two ○○	atherre ○○	kutjara ○○	jirrama ○○	kutjarra ○○
23	quick ○○	iparrpe ○○	wala, walawala ○○	yaruju ○○	parrpaṯu wala ○○
24	yukky, dirty ○○	ulperte ○○	raputji ○○	punku yucky-yucky ○○	yulpaṯa yuna ○○
25	baby ○○	ampe akweke ○○	iti ○○	kurdu wita-pawu ○○	pipirri ○○
26	little ○○	akweke ○○	kulunypa ○○	wita, wita-pawu ○○	wiima ○○
27	girl ○○	marle, kwerre ○○	kungka ○○	karnta-pawu ○○	kungka yukarra ○○
28	boy ○○	urreye, awerre ○○	nyitayira ○○	wirriya ○○	uḷa ○○
29	sister ○○	yaye ○○	kangkuru ○○	yayi kapirdi ○○	kangkuru kaku ○○
30	brother ○○	kake, akelye ○○	kuṯa ○○	kakiyi papardi ○○	kaaka ○○
31	little sister little brother ○○	atyeye ○○	maḷanypa ○○	ngawurru kukurnu ○○	maḷanypa ○○
32	grandma, granny nanna, nanny ○○ (father's mother)	aperle aperle-aperle ○○	kami ○○	yapirli ○○	amami ○○
33	grandpa grandad ○○ (father's father)	arrange, ange arrange-arrange ○○	tjamu ○○	warringiyi ○○	tjamu taṯaṯa ○○
34	grandma, granny nanna, nanny ○○ (mother's mother)	ipmenhe menyeye, pipi ○○	kami ○○	jaja ○○	amami ○○
35	grandpa grandad ○○ (mother's father)	atyemeye pipi aiyuḷa ○○	tjamu ○○	jamirdi ○○	tjamu ○○
36	who ○○	angwenhe ngwenhe ○○	ngananya ○○	ngana ○○	ngananya ○○
37	another, other one ○○	arpenhe ○○	kutjupa ○○	jinta-kari ○○	kutjupa ○○
38	toy ○○	doll-doll, toy ○○	iṯi-iṯi, tali-tali ○○	toy-toy doll-doll ○○	tuyiwana tuulituuli ○○
39	head ○○	akaperte ○○	kata ○○	kata, jurru ○○	kata ○○
40	lots ○○	mape ○○	tjuṯa ○○	panu ○○	tjuṯa ○○

Number of words ticked on this page:

○ ○
understands says



Little Kids' Word List A

Age: Up to 18 months
Word List A. P3 of 5.

	English	understands says	Arrernte	understands says	Pitjantjatjara	understands says	Warlpiri	understands says	Luritja	understands says
41	what, what's	☐ ☐	iwenhe	☐ ☐	nyapa	☐ ☐	nyiya	☐ ☐	nyaa	☐ ☐
42	home	☐ ☐	apmere	☐ ☐	ngura	☐ ☐	ngurra	☐ ☐	ngurra	☐ ☐
43	tree	☐ ☐	arne	☐ ☐	punu	☐ ☐	watiya	☐ ☐	watiya	☐ ☐
44	YouTube	☐ ☐	YouTube	☐ ☐	YouTube	☐ ☐	YouTube	☐ ☐	YouTube	☐ ☐
45	kimbie, nappy	☐ ☐	kimbie, nappy	☐ ☐	kimpi	☐ ☐	kimbie	☐ ☐	kimbie, napikina	☐ ☐
46	shoe boot	☐ ☐	pute	☐ ☐	puta	☐ ☐	putu	☐ ☐	puuta	☐ ☐
47	trousers shorts	☐ ☐	terawethe terawethe urteke	☐ ☐	tarawatja	☐ ☐	tirawuju	☐ ☐	trousers	☐ ☐
48	come on come here	☐ ☐	apetyaye	☐ ☐	pitja	☐ ☐	yantarni	☐ ☐	ngalyarra ngaaturku ngalyarra	☐ ☐
49	cry	☐ ☐	arrangkeme artneme	☐ ☐	ulanyi	☐ ☐	yulami	☐ ☐	ulanyi	☐ ☐
50	eat, eatim	☐ ☐	arlkweme arlkwaye	☐ ☐	ngalkula	☐ ☐	nganja ngarni	☐ ☐	ngalkula	☐ ☐
51	get it, getim	☐ ☐	ineme inaye	☐ ☐	mantjila	☐ ☐	manta mani	☐ ☐	mantjila	☐ ☐
52	give, gibim gibit	☐ ☐	antheme anthaye	☐ ☐	unganyi	☐ ☐	yungka yungkarla	☐ ☐	yuwani	☐ ☐
53	go, going go away	☐ ☐	alheme alhaye	☐ ☐	ananyi	☐ ☐	yani yanta	☐ ☐	ananyi ananyila, arral	☐ ☐
54	no, don't stop it	☐ ☐	arrangkwe itye	☐ ☐	wanti wiyariwa	☐ ☐	yampiya lawu, walku	☐ ☐	wanti wantirriyala	☐ ☐
55	see, seeim look	☐ ☐	areme araye	☐ ☐	nyawa	☐ ☐	nyanyi nyangka	☐ ☐	nyawa	☐ ☐
56	sit	☐ ☐	aneme, anaye	☐ ☐	nyinakati	☐ ☐	nyinami	☐ ☐	nyinakati	☐ ☐
57	take, takim	☐ ☐	akngeme akngaye	☐ ☐	kati	☐ ☐	kangka	☐ ☐	kati	☐ ☐
58	talk	☐ ☐	angkeme	☐ ☐	wangka	☐ ☐	wangkaya wangkami	☐ ☐	wangka	☐ ☐
59	want wantim	☐ ☐	ahentye-aneme want-eme-irreme ahentye	☐ ☐	mukuringanyi	☐ ☐	ngampurpa	☐ ☐	nyaaku	☐ ☐
60	bye-bye, ta-ta	☐ ☐	bye-bye, ta-ta	☐ ☐	ta-ta	☐ ☐	bye-bye, ta-ta	☐ ☐	palyawu	☐ ☐

Number of words ticked on this page:

☐ ☐
understands says



Little Kids' Word List A

Age: Up to 18 months
Word List A. **P4** of 5.

Signs & gestures



point

☐ understands
☐ does



let's go

☐ understands
☐ does



arms up

☐ understands
☐ does



nothing

☐ understands
☐ does



eat

☐ ☐



what?

☐ ☐



tap

☐ ☐



come here

☐ ☐

Number of hand signs: ☐ understands ☐ does

Skin names

Arrernte	Warlpiri		Luritja	
	female names	male names	female names	male names
Kngwarraye ☐ understands ☐ says	Nungarrayi Nungayi ☐ ☐	Jungarrayi Jungayi ☐ ☐	Nungarrayi Nunga ☐ ☐	Tjungarrayi Tjukuṯayi ☐ ☐
Peltharre ☐ ☐	Napaljarri Nalyiri ☐ ☐	Japaljarri Jalyiri ☐ ☐	Napaltjarri Napayi ☐ ☐	Tjapaltjarri Tjapalyi ☐ ☐
Penangke ☐ ☐	Napanangka Ngamana ☐ ☐	Japanangka Jamana ☐ ☐	Napanangka Napana ☐ ☐	Tjapanangka Tjapana ☐ ☐
Pengarte ☐ ☐	Napangardi Napangayi ☐ ☐	Japangardi Japangayi ☐ ☐	Napangaṯi Napaṯi, Apaṯi ☐ ☐	Tjapangaṯi Tjapaṯi ☐ ☐
Ampetyane ☐ ☐	Nampijinpa Nampit ☐ ☐	Jampijinpa Jampit ☐ ☐	Nampitjinpa Nampin ☐ ☐	Tjampitjinpa Tjampika ☐ ☐
Angale ☐ ☐	Nangala Nangali ☐ ☐	Jangala Jangali ☐ ☐	Nangala Nangali ☐ ☐	Tjangala Tjangali ☐ ☐
Kemarre ☐ ☐	Nakamarra Nakarra ☐ ☐	Jakamarra Jakarra ☐ ☐	Nakamarra Nakarra ☐ ☐	Tjakamarra Tjakarra ☐ ☐
Perrurle ☐ ☐	Napurrurla Napurru ☐ ☐	Jupurrurla Jupurru ☐ ☐	Napurrula Napurru ☐ ☐	Tjupurrula Tjupurru Tjulayi ☐ ☐
Number of skin names: ☐ understands ☐ says				



Little Kids' Word List A

Age: Up to 18 months
Word List A. **P5** of 5.

Today's date: _____

Total number of words ticked on 3 pages:

p1	☐	<i>understands</i>	☐	<i>says</i>
+ p2	☐	<i>understands</i>	☐	<i>says</i>
+ p3	☐	<i>understands</i>	☐	<i>says</i>
=				
Total:				
	<i>understands</i>		<i>says</i>	

<i>signs & gestures</i>	☐	<i>understands</i>	☐	<i>does</i>
<i>skin names</i>	☐	<i>understands</i>	☐	<i>says</i>

Child's date of birth _____

Boy ☐ Girl ☐ Prefer not to say ☐

Do you have worries or concerns about your child's speech?

(Tick one) yes ☐ no ☐

Scan or take a photo of these 5 pages and email them to:

carmel.oshannessy@anu.edu.au

This helps us to build up a picture of words children know at each age.



Australian
National
University



Australian Government
Australian Research Council



ARC CENTRE OF EXCELLENCE FOR
THE DYNAMICS OF LANGUAGE

Research for the word list by: Carmel O'Shannessy, Vanessa Davis Napaljarri, Jessie Bartlett Nungarrayi, Alice Nelson Napurrurla, Kumalie Riley Kngwarraye, Sylvanna Kenny, Anne Jack, Daphne Nyaningu, Katrina Tjitayi, Makinti Minutjukur, Rebecca Defina, Lorraine King Napurrurla.

Thank you to: Central Australian Aboriginal Congress, Desert Therapy, Flynn Drive Community Health Centre, NT Department of Education, NPY Women's Council, Children's Ground, Charles Darwin University, Batchelor Institute, University of Melbourne, Jennifer Green, James Gray.

Scan here for the
online app version



Scan here for the
Little Kids Learning Languages website



Notes: Words borrowed from English that appear in the dictionary of each language are spelled as they are in the dictionary. Words borrowed from English that are not in a dictionary are spelled as in English, even though they are often pronounced differently. Words that are in both Eastern & Central Arrernte and Western Arrarnta are spelled as they are in the Eastern & Central Arrernte dictionary, and words that are only in Western Arrarnta are spelled as they are in the AUSIL Dictionary and Western Arrarnta Picture Dictionary, and indicated with **, e.g. aiyua**. Some words are not in a dictionary, e.g. brm-brm (car).

Bibliography

- Australian Society for Indigenous Languages. (2023). *Western Arrarnta to English Dictionary*. Australian Society for Indigenous Languages, Alice Springs. <https://ausil.org.au/Dictionary/Western-Arrarnta/lexicon/index.htm>
- Dobson, V & J. Henderson. (2020). *Eastern & Central Arrernte to English Dictionary*. Revised edition. IAD Press.
- Goddard, C. & R. Defina. (2020). *Pitjantjatjara/Yankunytjatjara to English Dictionary*. Revised 2nd ed. IAD Press.
- Hansen, K.C. & L. E. Hansen. (2022). *Pintupi-Luritja Dictionary*. 4th Ed. K.C. Hansen & L.E. Hansen.
- Kenny, A. (Ed.) (2018). *Carl Strehlow's 1909 Comparative Heritage Dictionary*. ANU Press. <http://doi.org/10.22459/CSCHD.08.2018>
- Laughren, M., K. Hale, J. Egan, P. Patrick, R. Hoogenraad, D. Nash & J. Simpson. (2022). *Warlpiri Encyclopaedic Dictionary*. Aboriginal Studies Press.
- Roennfeldt, R. With members of the communities of Ntaria, Ipolera, Gilbert Springs, Kupitarra, Undarana, Red Sand hill, Old Station and other outstations. (2006). *Western Arrarnta Picture Dictionary*. IAD Press.